

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015

Itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.....2

N° 41 bis/2014 of 17/01/2015

Law governing finance lease operations in Rwanda.....2

N° 41 bis/2014 du 17/01/2015

Loi régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.....2

N° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015

Itegeko rigenga igaruka ry'umutungo ufutanye isano n'icyaha.....29

N° 42/2014 of 27/01/2015

Law governing recovery of offence-related assets29

N° 42/2014 du 27/01/2015

Loi portant recouvrement des biens infractionnels29

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°09/03 ryo ku wa 10/02/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....57

N°09/03 of 10/02/2015

Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment57

N°09/03 du 10/02/2015

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.....57

N° 10/03 ryo ku wa 10/02/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigenga ibigenerwa abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano62

N° 10/03 of 10/02/2015

Prime Minister's Order determining the benefits of members of District Administration Security Support Organ62

N°10/03 du 10/02/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant les avantages des membres de l'organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité.....62

ITEGEKO N° 41 bis/2014 RYO KU WA 17/01/2015 RIGENGA IBIKORWA BY'IKODESHAGURISHA MU RWANDA	LAW N° 41 bis/2014 OF 17/01/2015 GOVERNING FINANCE LEASE OPERATIONS IN RWANDA	LOI N° 41 bis/2014 DU 17/01/2015 REGISSANT LES OPERATIONS DE CREDIT-BAIL AU RWANDA
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS</u> <u>GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'iri tegeko	<u>Article 3:</u> Scope of this Law	<u>Article 3 :</u> Champ d'application de la présente loi
<u>UMUTWE WA II: UKO AMASEZERANO</u> <u>Y'IKODESHAGURISHA AKORWA</u>	<u>CHAPTER II: DRAFTING OF A FINANCE</u> <u>LEASE AGREEMENT</u>	<u>CHAPITRE II : REDACTION D'UN</u> <u>CONTRAT DE CREDIT-BAIL</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo amasezerano y'ikodeshagurisha akorwa	<u>Article 4:</u> Negotiating a finance lease agreement	<u>Article 4 :</u> Négociation d'un contrat de crédit- bail
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibigize amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 5:</u> Content of finance lease agreement	<u>Articles 5 :</u> Contenu du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 6:</u> Imiterere y'amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 6:</u> Format of finance lease agreement	<u>Article 6 :</u> Forme du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 7:</u> Umutungo ugize amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 7:</u> Asset under finance lease agreement	<u>Article 7 :</u> Bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 8:</u> Igiciro cy'ubukode	<u>Article 8:</u> Lease rental	<u>Article 8:</u> Montant du loyer de crédit-bail

<u>Ingingo ya 9:</u> Ukudasubira mu masezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 9:</u> Irrevocability of finance lease agreement	<u>Article 9:</u> Irrévocabilité d'un contrat de crédit-bail
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'IMPANDE ZOMBI MU MASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF BOTH PARTIES TO A FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE III:</u> DROITS ET OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES AU CONTRAT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bw'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 10:</u> Rights of the lessor	<u>Article 10:</u> Droits du crédit-bailleur
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 11:</u> Obligations of the lessor	<u>Article 11:</u> Obligations du crédit bailleur
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburenganzira bw'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 12:</u> Rights of the lessee	<u>Article 12 :</u> Droits du crédit-preneur
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 13:</u> Obligations of the lessee	<u>Article 13:</u> Obligations du crédit-preneur
<u>UMUTWE WA IV:</u> KWANDIKISHA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER IV:</u> REGISTRATION OF FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> ENREGISTREMENT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 14:</u> Registration of finance lease agreement	<u>Article 14:</u> Enregistrement du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwerekwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 15:</u> Access to the registry of finance lease agreements	<u>Article 15 :</u> Accès au registre des contrats de crédit-bail
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano yo kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 16:</u> Obligation to register finance lease agreement	<u>Article 16:</u> Obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail
<u>Ingingo ya 17:</u> Akamaro k'iyandikisha ry'amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>Article 17:</u> Effects of registration of finance lease agreement	<u>Article 17:</u> Effets d'enregistrement du contrat de crédit-bail

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi

Article 18: Requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement as well as the cost of these services

Article 18 : Conditions requises pour l'enregistrement, la modification, la radiation du contrat de crédit-bail et le coût de ces services

UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO URI MU IKODESHAGURISHA

CHAPTER V: LEASED ASSET MANAGEMENT

CHAPITRE V: GESTION DU BIEN DONNE EN CREDIT-BAIL

Ingingo ya 19: Gucunga umutungo

Article 19: Asset management

Article 19 : Gestion du bien

Ingingo ya 20: Gusubiza ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu ikodesha gurisha

Article 20: Refund of costs incurred in respect of the leased asset

Article 20: Remboursement des coûts engagés au titre du bien donné en crédit-bail

UMUTWE WA VI: GUSUBIZA, KWISUBIZA NO KWEGUKANA UMUTUNGO URI MU IKODESHAGURISHA

CHAPTER VI: RETURN, REPOSSESSION AND ACQUISITION OF THE LEASED ASSET

CHAPITRE VI: RESTITUTION, RECUPERATION ET POSSESSION DU BIEN DONNE EN CREDIT-BAIL

Ingingo ya 21: Imiterere y'umutungo usubizwa cyangwa wisubizwa

Article 21: Condition of returned or repossessed asset

Article 21: Etat du bien restitué ou récupéré

Ingingo ya 22: Ingaruka zo gusubiza umutungo wangiritse n'indishyi z'ubukererwe

Article 22: Consequences of returning damaged asset and compensation for delay

Article 22 : Conséquences de la restitution du bien endommagé et indemnités de retard

Ingingo ya 23: Gusubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Article 23: Return of leased asset

Article 23 : Restitution du bien donné en crédit-bail

Ingingo ya 24: Kwisubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Article 24: Repossession of the leased asset

Article 24 : Récupération du bien donné en crédit-bail

Ingingo ya 25: Inyandiko-mvugo yo gusubiza no kwisubiza umutungo

Article 25: Statement of the return and repossession of asset

Article 25 : Procès-verbal de restitution et de récupération du bien

Ingingo ya 26: Gutambamira icyemezo cyo kwisubiza umutungo

Article 26: Opposition to the repossession of asset

Article 26 : Opposition à la récupération du bien

<u>Ingingo ya 27:</u> Kugura umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 27:</u> Purchase of the leased asset	<u>Article 27:</u> Achat d'un bien donné en crédit-bail
<u>UMUTWE WA VII:</u> Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha	<u>CHAPTER VII:</u> TRANSFER TO THE THIRD PARTY OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE VII:</u> TRANSFERT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL A UNE TIERCE PERSONNE
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'utanga ikodeshagurisha	<u>Article 28:</u> Transfer by the lessor of the finance lease agreement to third party	<u>Article 28:</u> Transfert par le crédit-bailleur du contrat de crédit-bail à une tierce personne
<u>Ingingo ya 29 :</u> Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'uhabwa ikodeshagurisha	<u>Article 29:</u> Transfer by the lessee of the finance lease agreement to the third party	<u>Article 29 :</u> Transfert par le crédit-preneur du contrat de crédit-bail à une tierce personne
<u>UMUTWE WA VIII:</u> GUSESA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA	<u>CHAPTER VIII:</u> TERMINATION OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT	<u>CHAPITRE VIII:</u> RESILIATION DU CONTRANT DE CREDIT-BAIL
<u>Ingingo ya 30 :</u> Ihame rusange	<u>Article 30:</u> General principle	<u>Article 30 :</u> Principe général
<u>Ingingo ya 31:</u> Gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano	<u>Article 31:</u> Termination of the finance lease agreement upon request by either party	<u>Article 31:</u> Résiliation du contrat à la demande de l'une des parties
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Urwego rwemerera kandi rugenzura ibikorwa by'ikodeshagurisha	<u>Article 32:</u> Competent organ for licensing and supervising finance lease operations	<u>Article 32:</u> Organe habilité à autoriser et à superviser l'exercice des opérations de crédit-bail
<u>Ingingo ya 33:</u> Kudafatira umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 33:</u> Prohibition of seizing the leased asset	<u>Article 33:</u> Interdiction de saisie du bien donné en crédit-bail

<u>Ingingo ya 34:</u> Gusaba uburenganzira ku mutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 34:</u> Claiming the right to the leased asset	<u>Article 34:</u> Revendiquer un droit sur le bien donné en crédit-bail
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha imbogamizi n'inzitizi k'umutungo uri mu ikodeshagurisha	<u>Article 35:</u> Notification of impediments and disturbances in respect of the leased asset	<u>Article 35:</u> Notification des obstacles et perturbations concernant le bien donné en crédit-bail
<u>Ingingo ya 36:</u> Amasezerano yo kugura umutungo	<u>Article 36:</u> Asset purchase agreement	<u>Article 36 :</u> Contrat d'achat d'un bien
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'inizibacyuho	<u>Article 37:</u> Transitional provision	<u>Article 37 :</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 38:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 38:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

**ITEGEKO N° 41 bis/2014 RYO KU WA
17/01/2015 RIGENGA IBIKORWA
BY'IKODESHAGURISHA MU RWANDA**

**LAW N° 41 bis/2014 OF 17/01/2015
GOVERNING FINANCE LEASE
OPERATIONS IN RWANDA**

**LOI N° 41 bis/2014 DU 17/01/2015
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CREDIT-BAIL AU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
27 Ugushyiraho 2014.;

The Chamber of Deputies, in its session of 27
November 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27
novembre 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 108 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108
and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2005 ryo ku wa
03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa
by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo
y'ikodeshagurisha;

Having reviewed Law n° 06/2005 of 03/06/2005
establishing regulations and conditions governing
lease operations;

Revu la Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant
règlement des activités de crédit-bail et conditions
d'exercice de ces activités ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

This Law governs finance lease operations in Rwanda.

La présente loi régit les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this law, the following terms shall have the following meaning:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **agaciro gasigaye:** agaciro umutungo usigarana iyo amasezerano y'ikodeshagurisha arangiye, kabirwa amasezerano agatangira;

1° **residual value:** the actual value of the asset at the expiry of the finance lease agreement, which is valued at the inception of the agreement;

1° **valeur résiduelle :** valeur réelle du bien à l'expiration du contrat de crédit-bail calculée au début du contrat ;

2° **amasezerano y'ikodeshagurisha:** amasezerano akorwa hagati y'utanga ikodeshagurisha n'uhabwa ikodeshagurisha bakumvikana ku bukode bwishyurwa mu gihe runaka ku mutungo uri mu ikodeshagurisha;

2° **finance lease agreement:** an agreement between the lessor and the lessee stating agreed rentals payable for an asset leased over a specified period;

2° **contrat de crédit-bail :** convention entre le crédit-bailleur et le crédit-preneur se fixant des redevances payables pour un bien loué à crédit-bail pendant une période donnée ;

3° **amasezerano yo kugurisha:** amasezerano akorwa hagati y'ugurisha umutungo n'utanga ikodeshagurisha;

3° **supply agreement:** an agreement between a supplier of an asset and a lessor;

3° **contrat de fourniture :** convention conclue entre le fournisseur du bien et le crédit-bailleur;

4° **igiciro cy'ubukode:** ubwishyu butangwa n'uhabwa ikodeshagurisha hakurikijwe amasezerano y'ikodeshagurisha;

4° **lease rental:** amount payable by the lessee under the finance lease agreement;

4° **montant du loyer de crédit-bail:** somme payable par le crédit-preneur conformément au contrat de crédit-bail ;

- 5° **ikodeshagurisha:** ubwoko bw'inguzanyo bukorwa hatangwa umutungo utari amafaranga ukoresheya mu gihe runaka, uwuhawe akishyura ubukode bwumvikanweho kandi akaba ashobora kuwegukana amasezerano arangiye;
- 6° **kwegurira:** uburyo utanga ikodeshagurisha cyangwa uhabwa ikodeshagurisha aha undi muntu uburenganzira n'inshingano bikubiye mu masezerano y'ikodeshagurisha;
- 7° **uhabwa ikodeshagurisha:** umuntu ku giti cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uhabwa n'undi muntu uzwi nk'utanga ikodeshagurisha, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo akajya yishyura ubukode mu gihe runaka bumvikanyeho; bikanareba n'abafite uburenganzira ku izungura;
- 8° **ugurisha umutungo:** umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo cyangwa koperative bigurisha umutungo ku utanga ikodeshagurisha;
- 9° **Umwanditsi Mukuru:** Umwanditsi Mukuru ufite mu nshingano ze kwandika ibikorwa by'ubucuruzi;
- 10° **umutungo:** umutungo wose uramba ushobora kuba umutungo bwite ugurishwa cyangwa ushobora gutumizwa mu
- 5° **lease:** type of loan through which a non-monetary asset is given for a specific period of time to the lessee who pays the agreed upon lease rental and may acquire permanent possession of it at the end of the agreement;
- 6° **assignment:** act by which the lessor or the lessee transfers his/her rights and obligations under the finance lease agreement to the third party;
- 7° **lessee:** an individual, financial institution, corporate entity or cooperative organization that, under the finance lease agreement, obtains from the lessor, the right to possession and use of an asset upon payment of rental over an agreed period of time, effects of which are extended to the beneficiaries to the succession;
- 8° **supplier:** an individual, company, corporate entity or cooperative society from whom a lessor acquires an asset;
- 9° **Registrar General:** Registrar General of Companies' activities;
- 10° **asset:** non-perishable property, including personal property for sale or which can be lawfully imported into the Republic of
- 5° **crédit-bail :** type de crédit par lequel un bien non-monétaire est donné pour une durée déterminée au crédit-preneur qui en paie le loyer convenu et peut en acquérir la possession définitive à la fin du contrat ;
- 6° **cession :** acte par lequel le crédit-bailleur ou le crédit-preneur transfère à une tierce personne ses droits et obligations résultant du contrat de crédit-bail ;
- 7° **crédit-preneur :** personne physique, société financière, entreprise ou coopérative qui, aux termes d'un contrat de crédit-bail, acquiert du crédit-bailleur, le droit de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue, cette transaction s'étendant aux ayant-droits à la succession ;
- 8° **fournisseur :** personne physique, société, entreprise ou coopérative auprès duquel un crédit-bailleur acquiert un bien;
- 9° **Registraire Général:** Registraire Général des activités des sociétés commerciales;
- 10° **bien :** toute propriété non consomptible, comprenant une propriété personnelle à vendre ou pouvant être légalement

mahanga ukazanwa muri Repubulika y'u Rwanda hakurikijwe amategeko ukagirirwa amasezerano y'ikodeshagurisha. Ugizwe kandi n'umutungo utimukanwa, umutungo kamere, amazina y'ibihangano n'uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa se ubundi burenganzira ku gihangano cy'ubwenge, n'ibikoresho by'ibyuma kabuhariwe.

Rwanda to be subject to the finance lease agreement. The asset also includes immovable property, natural resources, trademarks and copyrights or other moral rights to intellectual property, and high-technology equipment;

importée en République du Rwanda et faire l'objet d'un contrat de crédit-bail. Ce bien peut également être un bien immeuble, les ressources naturelles, les marques déposées et les droits d'auteur ou d'autres droits moraux liés à la propriété intellectuelle et le matériel de haute technologie;

11° **utanga ikodeshagurisha:** ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative cyemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha kandi kibikora mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uha undi muntu witwa uhabwa ikodeshagurisha uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka bumvikanyeho.

11° **lessor:** a financial institution, a corporate entity or a cooperative society entitled to operate finance leasing business under the finance lease agreement, who conveys the right to possession and use of an asset to another person known as the lessee for an agreed period of time.

11° **crédit-bailleur :** société financière, entreprise ou coopérative autorisée à exercer les opérations de crédit-bail et qui, agissant en vertu d'un contrat de crédit-bail, cède le droit de possession et d'usage d'un bien à une autre personne connue sous le nom de crédit-preneur pour une période convenue.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

Iri tegeko rireba ibikorwa by'ikodeshagurisha by'umutungo iyo:

This Law shall apply to finance lease operations of an asset where:

La présente loi s'applique aux opérations de crédit-bail d'un bien lorsque :

- 1° bikorerwa mu Rwanda;
- 2° uhabwa ikodeshagurisha akorera mu Rwanda byemewe n'amategeko;
- 3° amasezerano y'ikodeshagurisha ateganya ko amategeko y'u Rwanda ariyo agenga ubwo bucuruzi.

- 1° they are operated in Rwanda;
- 2° the lessee legally operates in Rwanda;
- 3° the finance lease agreement provides that such operations be governed by laws in force in Rwanda.

- 1° elles sont effectuées au Rwanda ;
- 2° le crédit-preneur opère légalement au Rwanda ;
- 3° le contrat de crédit-bail prévoit que ces opérations soient régies par la législation du Rwanda.

UMUTWE WA II: UKO AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA AKORWA

Ingingo ya 4: Uburyo amasezerano y'ikodeshagurisha akorwa

Utanga ikodeshagurisha yemeranywa n'uhabwa ikodeshagurisha gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka, ku giciro cy'ubukode cyumvikanyeho.

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kugura uwo mutungo ku gaciro gasigaye cyangwa kuwusubiza utanga ikodeshagurisha.

Impande zombi kandi zishobora kumvikana kuvugurura amasezerano bishingiye ku gaciro gasigaye.

Ingingo ya 5: Ibigize amasezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha agomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'impande zombi zigiranye amasezerano y'ikodeshagurisha;
- 2° ubwoko n'imiterere by'umutungo ukodeshwa;
- 3° uhitamo ugurisha umutungo;
- 4° ikiguzi cy'umutungo;
- 5° icyo umutungo ukodeshejwe uzakoreshwa;

CHAPTER II: DRAFTING OF A FINANCE LEASE AGREEMENT

Article 4: Negotiating a finance lease agreement

The lessor agrees with the lessee on conditions to possession and use of an asset in return for an agreed rental payments over specific period.

The lessee may acquire the asset by paying for its residual value or return the asset to the lessor.

Both parties may also agree on renewal of the agreement as based on residual value.

Article 5: Content of finance lease agreement

The finance lease agreement must comprised of the following details:

- 1° identification of both parties to the finance lease agreement;
- 2° type and description of the asset leased;
- 3° party that selects the supplier;
- 4° cost of the asset;
- 5° domain of use of the asset;

CHAPITRE II : REDACTION D'UN CONTRAT DE CREDIT-BAIL

Article 4 : Négociation d'un contrat de crédit-bail

Le crédit-bailleur et le crédit-preneur se conviennent aux modalités de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue.

Le crédit-preneur peut acquérir le bien par le paiement de la valeur résiduelle ou le restituer au crédit- bailleur.

Les deux parties peuvent également renouveler le contrat sur base de la valeur résiduelle du bien.

Articles 5 : Contenu du contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail doit inclure les éléments suivants :

- 1° identification de deux parties au contrat de crédit-bail ;
- 2° nature et description du bien faisant l'objet de crédit-bail ;
- 3° partie qui choisit le fournisseur ;
- 4° coût d'achat du bien ;
- 5° domaine d'usage du bien ;

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

6° aho umutungo uzaba uri n'aho ugomba kugezwa;	6° location of the asset and destination of the transfer of the asset;	6° localisation du bien et destination du transfert du bien ;
7° igihe ubukode buzamara ;	7° duration of the rent period;	7° durée de location ;
8° igiciro cy'ubukode n'uburyo bwo kwishyura;	8° lease rental and payment terms;	8° montant du loyer de crédit-bail et modalité de paiement ;
9° agaciro gasigaye k'umutungo;	9° residual value of the asset;	9° valeur résiduelle du bien ;
10° igihe ikodeshagurisha rizamara, harimo n'igihe ntarengwa cyo kutisubiraho;	10° duration of the lease including the period of irrevocability;	10° durée de crédit-bail, y compris la période d'irrévocabilité ;
11° uburenganzira n'inshingano by'impane zombi;	11° rights and obligations of both parties;	11° droits et obligations de deux parties ;
12° ibikurikizwa mu gihe habaye iseswa ry'amasezerano;	12° terms and conditions applied in the event of agreement termination;	12° conditions applicables lors de la résiliation du contrat ;
13° ibikurikizwa mu gihe cyo kurangiza amasezerano;	13° terms and conditions applied at the expiry of the agreement;	13° conditions applicables lors de l'expiration du contrat ;
14° uburyo bwo gukemura impaka;	14° mechanism of dispute settlement;	14° mécanisme de règlement des différends ;
15° ibindi impande zombi zakumvikanaho bitanyuranyije n'amategeko.	15° any other terms agreed on by both parties without prejudice to laws.	15° autres clauses convenues entre les deux parties, non contraires aux lois.

Ingingo ya 6: Imiterere y'amasezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha akorwa mu nyandiko hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'itegeko rigenga amasezerano.

Article 6: Format of finance lease agreement

The finance lease agreement shall be done in writing in accordance with the provisions of this Law and those of the Law governing contracts.

Article 6 : Forme du contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail est fait par écrit conformément aux dispositions de la présente loi et celles de la loi relative aux contrats.

Ingingo ya 7: Umutungo ugize amasezerano y'ikodeshagurisha

Umutungo ugize amasezerano y'ikodeshagurisha ni umutungo wose nk'uko uvugwa mu ngingo ya kabiri y'iri tegeko.

Icyakora imigabane, ingwate z'ishoramari, impapuro zigaragaza imyenda, impapuro z'imyenda zitangwa na Leta cyangwa se undi mutungo wimukanwa utemewe kugurishwa mu Rwanda ntibikorerwa amasezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 8: Igiciro cy'ubukode

Igiciro cy'Ubukode ku ikoreshwa ry'umutungo mu masezerano y'ikodeshagurisha kibarwa hashingiwe ku gaciro k'umutungo, igihe umutungo ushobora kumara ukoreshwa n'inyungu y'utanga ikodeshagurisha.

Uburyo bwo kwishyura ubukode bwemeranywaho n'impande zombi zigirana amasezerano.

Ingingo ya 9: Ukudasubira mu masezerano y'ikodeshagurisha

Amasezerano y'ikodeshagurisha ateganya igihe cyo kutisubiraho kingana cyangwa kiri hasi y'igihe amasezerano y'ubukode azamara, ko yaba ari uhabwa cyangwa utanga ikodeshagurisha adashobora gusesa cyangwa guhindura ibikubiye mu masezerano.

Article 7: Asset under finance lease agreement

The asset under finance lease agreement shall comprise any asset as referred to under Article 2 of this Law.

However, no finance lease agreement shall be made for shares, investment securities, any financial instrument, government bonds and securities, or any other movable asset whose free transaction in the Republic of Rwanda is restricted.

Article 8: Lease rental

The lease rental for use of a leased asset shall be calculated based on the value, amortization of the asset and a profit thereof for the lessor.

The terms of lease rental payment shall be agreed on between both parties to the agreement.

Article 9: Irrevocability of finance lease agreement

The finance lease agreement shall provide an irrevocable period, which is equal to or less than the period of the finance lease agreement, during which, neither the lessor nor the lessee may not terminate or revise the terms of the agreement.

Article 7: Bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail

Le bien faisant l'objet d'un contrat de crédit-bail comprend tout bien visé à l'article 2 de la présente loi.

Toutefois, un contrat de crédit-bail n'est pas conclu pour les actions, les titres de placement, tout autre instrument financier, les titres d'emprunt émis ou garantis par l'Etat, ou tout autre bien meuble dont la transaction en République du Rwanda n'est pas autorisée.

Article 8: Montant du loyer de crédit-bail

Le montant du loyer de crédit-bail pour l'usage d'un bien loué sous un contrat de crédit-bail est calculé sur base de la valeur, de l'amortissement du bien et du bénéfice du crédit-bailleur.

Les modalités de paiement du loyer de crédit-bail sont convenues entre les deux parties contractantes.

Article 9: Irrévocabilité d'un contrat de crédit-bail

Le contrat de crédit-bail prévoit une période irrévocable, qui est inférieure ou égale à la durée du contrat de crédit-bail, pendant laquelle ni le crédit-bailleur ni le crédit-preneur ne peuvent ni résilier ni réviser les termes du contrat.

**UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO BY'IMPANDE ZOMBI MU
MASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA**

**CHAPTER III: RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF BOTH PARTIES TO A
FINANCE LEASE AGREEMENT**

**CHAPITRE III: DROITS ET
OBLIGATIONS DES DEUX PARTIES AU
CONTRAT DE CREDIT-BAIL**

**Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'utanga
ikodeshagurisha**

Article 10: Rights of the lessor

Article 10: Droits du crédit-bailleur

Utanga ikodeshagurisha afite uburenganzira bukurikira:

The lessor shall have the following rights :

Le crédit-bailleur a les droits suivants :

1° gusaba ubwishyu bw'ubukode n'indishyi z'ubukererwe mu kwishyura;

1° to request for the lease rental payment due and compensation for late payment;

1° demander le paiement des loyers échus et les intérêts en cas de retard de paiement ;

2° gukurikirana imikoreshereze y'umutungo uri mu masezerano y'ikodeshagurisha;

2° to monitor the use of the asset under finance lease agreement;

2° assurer le suivi de l'utilisation du bien placé sous le contrat de crédit-bail ;

3° gusesa amasezerano no gusubirana umutungo mu gihe uwahawe ikodeshagurisha atubahirije ibikubiye mu masezerano;

3° to terminate the agreement and recover ownership of the asset in case the lessee fails to abide by the terms of the agreement;

3° procéder à la résiliation du contrat et à la récupération du bien au cas où le crédit-preneur ne respecte pas les termes du contrat ;

4° gutunga ibyangombwa byemewe n'amategako bijyanye n'uwo mutungo.

4° to keep valid titles to the asset.

4° conserver les titres valables du bien.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'utanga
ikodeshagurisha**

Article 11: Obligations of the lessor

Article 11: Obligations du crédit bailleur

Utanga ikodeshagurisha afite inshingano zikurikira:

The lessor shall have the following obligations:

Le crédit-bailleur a les obligations suivantes :

1° guha cyangwa kugurira uhabwa ikodeshagurisha umutungo yahisemo no kuwumugezaho hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha;

1° to lease or purchase an asset selected by the lessee and make it available to the lessee in accordance with terms of the finance lease agreement;

1° louer à crédit-bail ou acheter un bien choisi par le crédit-preneur et le mettre à sa disposition conformément aux conditions du contrat de crédit-bail ;

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

- | | | |
|---|--|---|
| 2° kumenyesha ugurisha ko uwo mutungo uzatangwa mu rwego rw'ikodeshagurisha no kumumenyesha mu gihe cyo kugura, amazina na aderesi y'uhabwa ikodeshagurisha; | 2° to notify the supplier at the time of purchase of the asset, that the asset shall be leased and communicate to him/her the name and address of lessee; | 2° informer le fournisseur au moment de l'achat du bien, que ce bien est sujet à crédit-bail et lui communiquer le nom et l'adresse du crédit-preneur ; |
| 3° kumenyesha ugurisha ko umutungo wahawe undi muntu mu rwego rw'ikodeshagurisha cyangwa ikindi cyose cyahindutse mu masezerano y'ikodeshagurisha bibaye ngombwa; | 3° to notify the supplier of the transfer of the possession of the asset to another lessee or notify the supplier of any other change to the finance lease agreement where necessary; | 3° informer le fournisseur du transfert de droit de propriété sur le bien à une tierce personne dans le cadre de crédit-bail ou de tout autre changement du contrat de crédit-bail en cas de besoin ; |
| 4° guteganya mu masezerano ko mu nyungu z'uhabwa ikodeshagurisha, umutungo ukodeshwa ashobora kuzawugura no kugaragaza igiciro cyemeranijwe, hitawe ku ngano y'ubukode buzaba bwaramaze kwishyurwa; | 4° to provide in the agreement terms that at the benefit of the lessee, he/she may acquire the leased asset by stating the agreed price and taking into account the amount of lease rental paid; | 4° prévoir dans le contrat au profit du crédit-preneur, qu'il peut acquérir le bien loué à crédit-bail, tout en indiquant le prix convenu en tenant compte du montant des loyers versés ; |
| 5° gukurikirana mu nkiko zibifitiye ububasha ugurisha umutungo mu gihe habaye kutubahiriza amasezerano y'ubugure byaba ku miterere y'umutungo ukodeshwa cyangwa gukererwa gutanga umutungo; | 5° to sue the supplier before competent courts in case of breach of supply agreement be it in terms of specifications of the asset for rent or because of a delay in delivery deadlines; | 5° poursuivre le fournisseur devant les juridictions compétentes en cas de violation du contrat de fourniture soit en terme des spécifications du bien ou du non-respect des délais de livraison ; |
| 6° izindi nshingano zakumvikanywaho n'impande zombi bitanyuranyije n'amategeko. | 6° such other obligations as may be agreed on between both parties in accordance with laws. | 6° toute autre obligation conforme à la loi pouvant être convenue entre les deux parties. |

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'uhabwa ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha afite uburenganzira bukurikira:

Article 12: Rights of the lessee

The lessee shall have the following rights:

Article 12 : Droits du crédit-preneur

Le crédit-preneur a les droits suivants :

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

- | | | |
|--|--|--|
| 1° guhitamo umutungo n'ugurisha; | 1° to select the asset and the supplier; | 1° choisir le bien et le fournisseur ; |
| 2° gukoresha ku buryo busesuye umutungo ukodeshwa igihe cyose ikodesha rizamara hakurikijwe ibiteganwa mu masezerano y'ikodeshagurisha; | 2° to enjoy full use of the leased asset during the entire period of the lease as provided for in the finance lease agreement; | 2° jouir pleinement de l'usage du bien loué durant toute la période de bail tel que prévu dans le contrat de crédit-bail ; |
| 3° guhabwa kopi iriho umukono wa noteri y'ibyangombwa byemewe n'amategeko by'umutungo uri mu ikodeshagurisha; | 3° to get a notarized copy of the property title for the asset leased; | 3° recevoir une copie du titre de propriété notarié du bien donné en crédit-bail ; |
| 4° gusaba indishyi ku gihombo yagize biturutse k'utanga ikodeshagurisha utubahirije inshingano ze ziri mu masezerano; | 4° to request compensation for losses incurred in case of default by the lessor in performing his/her contractual obligations; | 4° demander des dédommagements pour les pertes subies en cas de non-respect par le crédit-bailleur des obligations contenues dans le contrat ; |
| 5° gukurikirana mu nkiko zibifitiye ububasha utanga ikodeshagurisha mu gihe habaye kutubahiriza amasezerano y'ubukode byaba ku miterere y'umutungo ukodeshwa cyangwa gukererwa gutanga umutungo; | 5° to sue the lessor in competent courts in case of his/her failure to comply with his/her rental obligations, either in terms of alteration of specifications or delay in delivering the asset; | 5° poursuivre le crédit-bailleur devant les juridictions compétentes en cas de sa défaillance dans l'exécution du contrat de crédit-bail, soit en cas d'erreur sur la qualité du bien donné en crédit-bail, ou celui de retard dans la livraison ; |
| 6° ubundi burenganzira bwakumvikanwaho n'impende zombi bitanyuranyije n'amategeko. | 6° any other rights as may be agreed on between both parties in accordance with laws. | 6° tout autre droit conforme à la loi pouvant être convenu entre les deux parties. |

Ingingo ya 13: Inshingano z'uhabwa ikodeshagurisha

Article 13: Obligations of the lessee

Article 13: Obligations du crédit-preneur

Uhabwa ikodeshagurisha afite inshingano zikurikira:

The lessee shall have the following obligations:

Le crédit-preneur a les obligations suivantes:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° kwakira umutungo hakurikijwe ibigomba kubahirizwa mu ishyikirizwa | 1° to receive the asset in accordance with lease terms of delivery under finance | 1° réceptionner le bien conformément aux conditions de livraison du bien donné en |
|--|--|---|

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

ry'umutungo ukodeshwa nk'uko biteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha;	lease agreement;	crédit-bail prévues dans le contrat de crédit-bail ;
2° kwishyura amafaranga yo gufata neza umutungo ukodeshwa n'ay'ubwishingizi bwawo nk'uko byemeranyijweho n'impande zombi mu masezerano y'ikodeshagurisha;	2° to pay for maintenance fees and insurance premiums for the asset leased as agreed on by both parties through finance lease agreement;	2° payer les frais d'entretien et des primes d'assurance pour le bien donné en crédit-bail tel que convenu entre les parties en vertu du contrat de crédit-bail ;
3° kwishyura igiciro cy'ubukode ku gihe;	3° to pay the lease rental on time;	3° payer le montant du loyer de crédit-bail à temps ;
4° gukoresha umutungo icyo wagenewe hakurikijwe amasezerano y'ikodeshagurisha;	4° to use the asset according to its function as provided in the finance lease agreement;	4° utiliser le bien selon sa fonction et comme prévu dans le contrat de crédit-bail ;
5° gufata neza umutungo ukodeshwa , akawukoresha nk'uko bikwiye, uretse imisazire isanzwe cyangwa ihindurwa ryawo nk'uko impande zombi zabyemeranyijweho;	5° take proper care of the asset leased and use it in a reasonable manner, except for normal wear or any modification of the asset agreed upon by both parties;	5° prendre soin du bien donné en crédit-bail et l'utiliser de manière raisonnable, sauf en cas d'usure normale ou de toute modification convenue par les deux parties ;
6° kwemerera utanga ikodeshagurisha uburenganzira bwo gusura umutungo no gukurikirana imikoreshereze yawo igihe icyo aricyo cyose, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha;	6° to allow to the lessor rights to visit the asset and monitor its use, unless otherwise provided by finance lease agreement;	6° consentir au crédit-bailleur un droit de visiter le bien et d'assurer le suivi de son usage, à moins que le contrat de crédit-bail n'en dispose autrement;
7° kutimurira umutungo ukodeshwa hanze y'u Rwanda atabiherewe uburenganzira bwanditse n'utanga ikodeshagurisha keretse iyo byateganyijwe mu masezerano;	7° not to move the leased asset out of Rwanda without a written consent of the lessor unless otherwise provided by the finance lease agreement;	7° ne pas déplacer le bien en dehors du Rwanda sans le consentement écrit du crédit-bailleur à moins que le contrat de crédit-bail n'en dispose autrement ;

8° gusubiza umutungo iyo amasezerano y'ikodeshagurisha arangiye, keretse iyo ayo masezerano yongerewe igihe cyangwa uhabwa ikodeshagurisha yemeye kugura uwo mutungo;

9° izindi nshingano zakumvikanwaho n'impande zombi bitanyuranyije n'amategako

8° to return the asset at the expiry of finance lease contract, unless the contract is further renewed or the lessee agrees to its purchase;

9° any other obligations as may be agreed on between both parties in accordance with laws.

8° restituer le bien à l'expiration du contrat de crédit-bail, à moins que le crédit-bail ne soit renouvelé ou que le crédit-preneur accepte de l'acheter ;

9° toute autre obligation conforme à la loi pouvant être convenue entre les deux parties.

UMUTWE WA IV: KWANDIKISHA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA

CHAPTER IV: REGISTRATION OF FINANCE LEASE AGREEMENT

CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL

Ingingo ya 14: Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha

Article 14: Registration of finance lease agreement

Article 14: Enregistrement du contrat de crédit-bail

Amasezerano y'ikodeshagurisha agomba kwandikishwa mu gitabo cyabugenewe kiri ku Mwanditsi Mukuru.

Finance lease agreement must be registered in a registry designated for that purpose with the Registrar General.

Le contrat de crédit-bail doit être enregistré dans un registre prévu à cet effet auprès du Registraire Général.

Ingingo ya 15: Kwerekwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha

Article 15: Access to the registry of finance lease agreements

Article 15: Accès au registre des contrats de crédit-bail

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kugaragarizwa igitabo cyandikwamo amasezerano y'ikodeshagurisha, amaze gushyira umukono ku nyandiko igaragaza ko azabika ibanga ry'ibyanditsemo.

Any interested person may have access to the registry of finance lease agreements, after signing a document stating his/her commitment to observe confidentiality of data which is recorded therein.

Toute personne intéressée peut avoir accès au registre des contrats de crédit-bail, après avoir apposé sa signature à un document attestant son engagement à être tenu au secret des données y enregistrées.

Ibiri by'Umwanditsi Mukuru bishobora, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, gutanga kopi y'inyandiko, izindi mpapuro, izindi nyandiko zihindura cyangwa zigaragaza ibindi by'inyongera byanditswe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

The Office of the Registrar General may, upon request by any interested person, deliver an extract copy of the registry, other documents, modifications or addenda of the finance lease agreement.

L'Office du Registraire Général peut, à la demande de toute personne intéressée, délivrer une copie de l'extrait du registre, autres documents, modifications ou addenda au regard de contrat de crédit-bail.

Ingingo ya 16: Inshingano yo kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha

Kwandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha n'inyongera yayo biri mu nshingano z'utanga ikodeshagurisha. Utanga ikodeshagurisha yirengera ingaruka zo kutandikisha amasezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 17: Akamaro k'iyandikisha ry'amasezerano y'ikodeshagurisha

Iyandikisha rikozwe mu buryo bwemewe n'amategeko ni ntakuka ku bagiranye amasezerano y'ikodeshagurisha no ku wundi muntu uhereye ku munsu iyandikisha ryabereye.

Iyo amasezerano y'ikodeshagurisha yandikishijwe biha utanga ikodeshagurisha uburenganzira bwo kugaruza umutungo ukodeshwa mu gihe uhabwa ikodeshagurisha atubahirije inshingano ze.

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi

Umwanditsi Mukuru, akoresheje amabwiriza akena ibyerekeranye n'ibisabwa mu kwandikisha, guhindura, gusiba amasezerano y'ikodeshagurisha n'ikiguzi cya serivisi.

Article 16: Obligation to register finance lease agreement

The obligation to register the finance lease agreement and its amendments lies with the lessor. The lessor shall be held liable for consequences due to failure of registration of the finance lease agreement.

Article 17: Effects of registration of finance lease agreement

Legal registration shall be final and opposable to parties to finance lease agreement and third parties from the date of registration.

Registration of finance lease agreement shall entitle the lessor to recover the leased asset in case the lessee fails to fulfil his/her obligations.

Article 18: Requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement and as well as the cost of these services

The Registrar General shall determine, through instructions the requirements for registration, amendment and cancellation of finance lease agreement as well as the cost of these services.

Article 16 : Obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail

L'obligation d'enregistrement du contrat de crédit-bail et de son avenant incombe au crédit-bailleur. Le crédit-bailleur est responsable des conséquences résultant de l'inexécution des formalités d'enregistrement du contrat de crédit-bail.

Article 17 : Effets d'enregistrement du contrat de crédit-bail

L'inscription légale est définitive et opposable aux parties au contrat de crédit-bail et au tiers à compter de la date d'enregistrement.

L'inscription du contrat de crédit-bail confère au crédit-bailleur le droit de récupérer le bien donné en crédit-bail en cas de non-respect de ses obligations par le crédit-preneur.

Article 18 : Conditions requises pour l'enregistrement, la modification, la radiation du contrat de crédit-bail et le coût de ces services

Le Registraire Général détermine par des instructions les conditions requises pour l'enregistrement, la modification et la radiation du contrat de crédit-bail ainsi que le coût de ses services.

UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO URI MU IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 19: Gucunga umutungo

Umutungo uri mu ikodeshagurisha ucungwa n'uwahawe ikodeshagurisha hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 20: Gusubiza ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu ikodesha gurisha

Ibyakoreshejwe mu gufata neza umutungo uri mu ikodeshagurisha cyangwa kuwusana ntibisubizwa uhabwa ikodeshagurisha keretse gusa iyo byateganyijwe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha ahinduye imiterere y'umutungo uri mu ikodeshagurisha ku buryo wongeraga agaciro kawo kandi akabikora ashingiye ku ruhushya ahabwa mu nyandiko n'utanga ikodeshagurisha, uhabwa ikodeshagurisha afite uburenganzira bwo gusubizwa agaciro k'ibyakoreshejwe hitawe ku busaze busanzwe mu gihe umutungo usubijwe.

UMUTWE WA VI: GUSUBIZA, KWISUBIZA NO KWEGUKANA UMUTUNGO URI MU IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 21: Imiterere y'umutungo usubizwa cyangwa wisubizwa

Umutungo usubizwa n'uhabwa ikodeshagurisha

CHAPTER V: LEASED ASSET MANAGEMENT

Article 19: Asset management

The leased asset shall be managed by the lessee in accordance with the provisions of the finance lease agreement.

Article 20: Refund of costs incurred in respect of the leased asset

The costs incurred in the maintenance or repair of the leased asset shall not be refunded to the lessee unless otherwise provided in the finance lease agreement.

If, upon the lessor's written consent, the lessee has made changes to the condition of the leased asset, which add value to the asset, the lessee shall be entitled to the refund of any costs incurred taking into account normal wear and tear of the asset by the time when the asset is returned.

CHAPTER VI: RETURN, REPOSSESSION AND ACQUISITION OF THE LEASED ASSET

Article 21: Condition of returned or repossessed asset

The leased asset returned by the lessee or

CHAPITRE V: GESTION DU BIEN DONNE EN CREDIT-BAIL

Article 19 : Gestion du bien

Le bien donné en crédit-bail est géré par le crédit-preneur conformément aux termes du contrat de crédit-bail.

Article 20 : Remboursement des coûts engagés au titre du bien donné en crédit-bail

Les coûts d'entretien ou de réparation du bien donné en crédit-bail ne sont pas remboursés au crédit-preneur, sauf dispositions contraires du contrat de crédit-bail.

Au cas où le crédit-preneur a, avec le consentement écrit du crédit-bailleur, changé l'état du bien donné en crédit-bail à tel point que ce changement ajoute la valeur audit bien, le crédit-preneur a le droit de se voir rembourser les frais engagés en tenant compte de l'usure normale lors de la restitution du bien.

CHAPITRE VI: RESTITUTION, RECUPERATION ET ACQUISITION DU BIEN DONNE EN CREDIT-BAIL

Article 21: Etat du bien restitué ou récupéré

Le bien restitué par le crédit-preneur ou récupéré

cyangwa wisubizwa n'utanga ikodeshagurisha, ugomba kuba uteye nk'uko watanzwe hitawe ku busaze busanzwe cyangwa nk'uko biteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

repossessed by the lessor must be in the same condition in which it was received taking into account normal wear and tear or as stipulated under the finance lease agreement.

par le crédit-bailleur doit être dans le même état que celui dans lequel il a été reçu, en tenant compte de l'usure normale ou selon les conditions prévues dans le contrat de crédit-bail.

Ingingo ya 22: Ingaruka zo gusubiza umutungo wangiritse n'indishyi z'ubukererwe

Iyo umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha usubijwe cyangwa wisubijwe utameze nk'uko wari uteye, hitawe ku busaze busanzwe, uhabwa ikodeshagurisha yishyura ibyangiritse ku utanga ikodeshagurisha keretse iyo biteganyijwe ukundi mu masezerano.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha adasubije umutungo ku gihe kigenwe, utanga ikodeshagurisha afite uburenganzira bwo kumusaba ubwishyu bw'igihe cyarenze agifite uwo mutungo.

Iyo hari igihombo utanga ikodeshagurisha yatewe n'ubukerererwe bwo gusubizwa umutungo, afite uburenganzira bwo gusaba indishyi uhabwa ikodeshagurisha.

Ingingo ya 23: Gusubiza umutungo watanzwe mu ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha, mbere yo gusubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha abanza kubimenyesha utanga ikodeshagurisha mu nyandiko.

Iyo utanga ikodeshagurisha yanze kwakira

Article 22: Consequences of returning damaged asset and compensation for delay

In case the leased asset is returned or repossessed in a condition different from the one in which it was received, the lessee shall pay, taking into account normal wear and tear, damages to the lessor, unless otherwise provided in the finance lease agreement.

In case the lessee fails to return the asset within the specified time limit, the lessor shall have the right to claim for compensation for delay from the lessee.

In case there are losses suffered by the lessor due to the delay to return the asset, the lessor shall have the right to claim for compensation from the lessee.

Article 23: Return of leased asset

The lessee shall inform the lessor in writing prior to returning the leased asset.

In case the lessor refuses to receive the asset, the

Article 22 : Conséquences de la restitution du bien endommagé et indemnités de retard

Lorsque le bien donné en crédit-bail est restitué ou récupéré dans un état différent de celui dans lequel il a été reçu, le crédit-preneur, en tenant compte de l'usure normale, paie au crédit-bailleur les dommages, sauf dispositions contraires du contrat de crédit-bail.

Lorsque le crédit-preneur ne restitue pas le bien dans les délais prévus, le crédit-bailleur a le droit de lui réclamer les indemnités de retard.

Lorsqu'il y a des pertes subies par le crédit-bailleur suite au retard de restitution du bien, il a le droit de réclamer les indemnités au crédit-preneur.

Article 23: Restitution du bien donné en crédit-bail

Avant de restituer le bien donné en crédit-bail, le crédit-preneur en informe le crédit-bailleur par écrit.

Au cas où le crédit-bailleur refuse de recevoir le

umutungo, uhabwa ikodeshagurisha yiyambaza uburyo bwo gukemura impaka buteganywa mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Ingingo ya 24: Kwisubiza umutungo watanze mu ikodeshagurisha

Utanga ikodeshagurisha, mbere yo kwisubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha, abanza kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha mu nyandiko akagera kopi Umwanditsi Mukuru.

Iyo uhabwa ikodeshagurisha yanze gusubiza umutungo, utanga ikodeshagurisha asaba Umwanditsi Mukuru icyemezo cyo kwisubiza umutungo.

Utanga ikodeshagurisha yifashisha umuhesha w'inkiko mu kubahiriza icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 25: Inyandiko-mvugo yo gusubiza no kwisubiza umutungo

Gusubiza no kwisubiza umutungo bikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'impande zombi.

Ingingo ya 26: Gutambamira icyemezo cyo kwisubiza umutungo

Uhabwa ikodeshagurisha cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu, ashobora gutambamira icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru cyo kwisubiza umutungo uri mu ikodeshagurisha. Gutambamira

lessee shall have recourse to the dispute settlement mechanism provided under the finance lease agreement.

Article 24: Repossession of the leased asset

The lessor, prior to the repossession of the leased asset, shall inform the lessee in writing with a copy to the Registrar General.

In case the lessee refuses to return the asset, the lessor shall apply to the Registrar General for authorization to recover the asset.

The lessor shall be assisted by a court bailiff to implement the decision of the Registrar General.

Article 25: Statement of the return and repossession of asset

The return and repossession of the asset shall be subject to a statement signed by both parties.

Article 26: Opposition to the repossession of asset

The lessee or any interested third party may oppose the Registrar General's decision to recover the leased asset. Opposition shall be made in writing and submitted to the Registrar General

bien, le crédit-preneur fait recours à la procédure de règlement des différends prévue par le contrat de crédit-bail.

Article 24 : Récupération du bien donné en crédit-bail

Avant de récupérer le bien donné en crédit-bail, le crédit-bailleur en informe le crédit-preneur par écrit et réserve copie au Registraire Général.

Au cas où le crédit-preneur refuse de restituer le bien, le crédit-bailleur demande au Registraire Général l'autorisation de récupérer le bien.

Le crédit-bailleur se fait assister par un huissier pour exécuter la décision du Registraire Général.

Article 25 : Procès-verbal de restitution et de récupération du bien

La restitution et la récupération du bien sont matérialisées par un procès-verbal signé par les deux parties.

Article 26: Opposition à la récupération du bien

Le crédit-preneur ou toute personne intéressée peut s'opposer à la décision de récupération du bien donné en crédit-bail prise par le Registraire Général. L'opposition se fait par écrit et est

bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru igihe cyose icyemezo kitarashyirwa mu bikorwa cyangwa igihe cyo kugishyira mu bikorwa.

Itambamira ntirihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru cyo kwisubiza umutungo.

Iyo itambamira rikozwe mu gihe cyo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru, byandikwa mu nyandiko-mvugo y'umuhesha w'inkiko.

Iyo uwatambamiye icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 27: Kugura umutungo uri mu ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha yegukana umutungo uri mu ikodeshagurisha iyo amasezerano arangiye, yarubahirijwe kandi yahisemo kuwugura.

Utanga ikodeshagurisha asibisha amasezerano y'ikodeshagurisha ku Mwanditsi Mukuru kandi iherekanya mutungo rigahita rikorwa nk'uko biteganywa n'amategeko.

before or by the time of the implementation of the decision.

Opposition shall in no way entail the suspension of the implementation of the Registrar General's decision to recover the asset. When opposition is expressed at the time of implementation of the Registrar General's decision, mention thereof shall be made in the statement of the court bailiff.

In case the person having expressed opposition to the Registrar General's decision is not satisfied with the decision or the implementation thereof, he/she may refer the matter to the competent court within a period not exceeding fifteen (15) days.

Article 27: Purchase of the leased asset

The lessee shall acquire possession of the leased asset at the end of the agreement duly complied with if he/she has offered to purchase the asset.

The lessor shall apply to the Registrar General for the cancellation of the finance lease agreement and the transfer of the asset shall immediately be done as provided by law.

soumise au Registraire Général aussi longtemps que la décision n'est pas encore exécutée ou au moment de son exécution.

L'opposition ne peut en aucun cas avoir pour conséquence la suspension de l'exécution de la décision de récupération du bien prise par le Registraire Général. Lorsque l'opposition se fait au moment de l'exécution de la décision du Registraire Général, il en est fait mention dans le procès-verbal de l'huissier.

Lorsque la personne qui s'est opposée à la décision du Registraire Général n'est pas satisfaite de la décision ou de son exécution, elle peut saisir une juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 27: Achat d'un bien donné en crédit-bail

Le crédit-preneur acquiert la possession du bien donné en crédit-bail à la fin du contrat dûment honoré, s'il a exprimé l'intention d'acheter le bien.

Le crédit-bailleur demande la radiation du contrat auprès du Registraire Général et le transfert du bien est effectué immédiatement conformément à la loi.

UMUTWE WA VII: Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha

Ingingo ya 28: Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'utanga ikodeshagurisha

Utanga ikodeshagurisha ashobora kwegurira amasezerano y'ikodeshagurisha ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative byemerewe gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha amaze kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha.

Uweguriwe amasezerano ni we uhinduka utanga ikodeshagurisha.

Utanga ikodeshagurisha yemerewe kandi guha umuntu ku giti cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative uburenganzira bwe bwo kwakira igiciro cy'ubukode amaze kubimenyesha uhabwa ikodeshagurisha mu nyandiko.

Ingingo ya 29 : Kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha bikozwe n'uhabwa ikodeshagurisha

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kwegurira undi muntu amasezerano y'ikodeshagurisha amaze kubemererwa n'utanga ikodeshagurisha, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano y'ikodeshagurisha.

CHAPTER VII: TRANSFER TO THE THIRD PARTY OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT

Article 28: Transfer by the lessor of the finance lease agreement to third party

The lessor may, upon notification to the lessee, transfer the finance lease agreement to a financial institution, a corporate entity or a cooperative society licensed to carry out finance leasing operations unless otherwise provided by the finance lease agreement.

The assignee shall become the lessor.

The lessor shall have the right to transfer to an individual, a financial institution, a corporation or a cooperative society his/her rights to the lease rental after informing the lessee thereof in writing.

Article 29: Transfer by the lessee of the finance lease agreement to the third party

The lessee may, after approval by the lessor, transfer the finance lease agreement to the third party unless otherwise provided under the finance lease agreement.

CHAPITRE VII: TRANSFERT DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL A UNE TIERCE PERSONNE

Article 28 : Transfert par le crédit-bailleur du contrat de crédit-bail à une tierce personne

Le crédit-bailleur peut transférer le contrat de crédit-bail à une société financière, entreprise ou coopérative autorisée à effectuer les opérations de crédit-bail après avoir notifié au crédit-preneur le transfert sauf dispositions contraires prévues par le contrat de crédit-bail.

Le cessionnaire devient le crédit-bailleur.

Le crédit-bailleur a le droit de transférer à une personne physique, une institution financière, une société ou une coopérative ses droits de percevoir le montant du loyer de crédit-bail après avoir informé le crédit-preneur par écrit.

Article 29 : Transfert par le crédit-preneur du contrat de crédit-bail à une tierce personne

Le crédit-preneur peut transférer à une tierce personne le contrat de crédit-bail après l'approbation par le crédit-bailleur, sauf disposition contraire du contrat de crédit-bail.

Uweguriwe amasezerano ni we uhinduka uhabwa ikodeshagurisha.

The assignee shall become the lessee.

Le cessionnaire devient le crédit-preneur.

Uhabwa ikodeshagurisha ashobora kwegurira undi muntu uburenganzira bwo gukoresha umutungo amaze kubyemererwa n'utanga ikodeshagurisha mu nyandiko.

The assignee may, upon written approval by the lessee, transfer to the third party the right to use the asset.

Le crédit-preneur peut transférer à une tierce personne le droit d'usage du bien après approbation par écrit par le crédit –bailleur.

Uhabwa ikodeshagurisha agumana uburenganzira n'inshingano nk'uko biteganywa mu masezerano.

The lessee shall retain the rights and obligations as provided under the agreement.

Le crédit-preneur conserve les droits et les obligations conformément au contrat.

UMUTWE WA VIII: GUSESA AMASEZERANO Y'IKODESHAGURISHA

CHAPTER VIII: TERMINATION OF THE FINANCE LEASE AGREEMENT

CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRAT DE CREDIT-BAIL

Ingingo ya 30 : Ihame rusange

Article 30: General principle

Article 30 : Principe général

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, utanga ikodeshagurisha cyangwa uhabwa ikodeshagurisha ashobora gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha iyo uruhande rumwe rutubahirije amasezerano cyangwa impande zombi zibyumvikanyeho.

Subject to the provisions of Article 9 of this Law, the lessor or lessee may terminate the finance lease agreement in case of breach of the agreement by either party or upon mutual agreement by both parties.

Sous réserve des dispositions de l'article 9 de la présente loi, le crédit-bailleur ou le crédit-preneur peut résilier le contrat de crédit-bail en cas de violation du contrat par l'une des parties ou par consentement mutuel des deux parties.

Ingingo ya 31: Gusesa amasezerano y'ikodeshagurisha bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano

Article 31: Termination of the finance lease agreement upon request by either party

Article 31: Résiliation du contrat de crédit-bail à la demande de l'une des parties

Iyo umwe mu bagiranye amasezerano y'ikodeshagurisha yifuza kuyasesa abimenyesha undi mu nyandiko agaragaza impamvu ashingiraho kandi akamuha integuza nk'uko babyumvikanyeho mu masezerano y'ikodeshagurisha.

In case one of the parties to the finance lease agreement wishes to terminate the agreement, it shall inform the other party in writing by stating the reasons and give notice to the other party as agreed upon in the finance lease agreement.

Dans le cas où l'une des parties au contrat de crédit-bail désire résilier, elle en informe l'autre partie par écrit en indiquant les motifs et en donnant un préavis comme convenu dans le contrat de crédit-bail.

**UMUTWE WA IX: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 32: Urwego rwemerera kandi
rugenzura ibikorwa by'ikodeshagurisha**

**Article 32: Competent organ for licensing and
supervising finance lease operations**

**Article 32: Organe habilité à autoriser et à
superviser l'exercice des opérations de crédit-
bail**

Banki Nkuru y'u Rwanda ni yo itanga
uburenganzira bwo gukora ibikorwa
by'ikodeshagurisha ikanabigenzura.

The National Bank of Rwanda shall be vested
with sole competence to license and supervise
finance lease operations.

La Banque Nationale du Rwanda est seule
habilitée à autoriser et à superviser les opérations
de crédit-bail.

**Ingingo ya 33: Kudafatira umutungo uri mu
ikodeshagurisha**

**Article 33: Prohibition of seizing the leased
asset**

**Article 33: Interdiction de saisie du bien donné
en crédit-bail**

Umutungo uri mu ikodeshagurisha ntufatirwa mu
gihe utanga ikodeshagurisha agize igihombo.
Banki Nkuru y'u Rwanda igena uburyo
amasezerano y'ikodeshagurisha akomeza
gushyirwa mu bikorwa.

The leased asset shall not be subject to seizure
when the lessor goes bankrupt. The National Bank
of Rwanda shall determine modalities for
continued implementation of the finance lease
agreement.

Le bien donné en crédit-bail ne fait pas objet de
saisie lorsque le crédit-bailleur tombe en faillite.
La Banque Nationale du Rwanda détermine les
modalités de poursuite de l'exécution du contrat
de crédit-bail.

**Ingingo ya 34: Gusaba uburenganzira ku
mutungo uri mu ikodeshagurisha**

**Article 34: Claiming the right to the leased
asset**

**Article 34: Revendiquer un droit sur le bien
donné en crédit-bail**

Umuntu wese usaba uburenganzira ku mutungo
uri mu ikodeshagurisha abimenyesha utanga
ikodeshagurisha mu nyandiko.

Any person claiming the right to the leased asset
shall inform the lessor thereof in writing.

Toute personne revendiquant un droit sur le bien
donné en crédit-bail en informe le crédit-bailleur
par écrit.

**Ingingo ya 35: Kumenyesha imbogamizi
n'inzitizi k'umutungo uri mu ikodeshagurisha**

**Article 35: Notification of impediments and
disturbances in respect of the leased asset**

**Article 35: Notification des obstacles ou
perturbations concernant le bien donné en
crédit-bail**

Uhabwa ikodeshagurisha agomba kumenyesha
utanga ikodeshagurisha imbogamizi cyangwa
inzitizi yatewe n'undi muntu mu burenganzira

The lessee must inform the lessor of any
impediment or disturbances by third party as
regards to his/her quiet enjoyment of the leased

Le crédit-preneur doit informer le crédit- bailleur
de toute forme d'obstacles ou de perturbations
causés par une tierce personne en ce qui concerne

bwe ku mutungo uri mu ikodeshagurisha. Iyo atabikoze yirengera ingaruka zabiturukaho.

asset. If the lessee fails to do so, he/she shall assume responsibility for the related consequences.

la jouissance paisible du bien donné en crédit-bail. S'il ne le fait pas, il assume les conséquences qui en découlent.

Ingingo ya 36: Amasezerano yo kugura umutungo

Article 36: Asset purchase agreement

Article 36 : Contrat d'achat du bien

Amasezerano yo kugura akorwa hagati y'ugurisha n'utanga ikodeshagurisha, agengwa n'amategeko asanzwe agenga amasezerano.

The purchase agreement between the supplier and the lessor shall be governed by the law governing the contract.

Le contrat d'achat conclu entre le fournisseur et le crédit-bailleur est régi par la loi régissant le contrat.

Ingingo ya 37: Ingingo y'inizibacyuho

Article 37: Transitional provision

Article 37 : Disposition transitoire

Abafitanye amasezerano y'ikodeshagurisha hashingiwe ku Itegeko N°06/2005 ryo kuwa 03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo y'ikodeshagurisha bahawe igihe kitarenze umwaka umwe uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo babe bubahirije ibyo riteganywa.

Parties to the finance lease agreement by virtue of Law n°06/2005 of 03/06/2005 establishing regulations and conditions governing lease operations, shall have a period not exceeding one year from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with the provisions of this Law.

Les parties au contrat de crédit-bail en vertu de la Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant règlement des activités de crédit-bail et conditions d'exercice de ces activités disposent d'un délai ne dépassant pas un an à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Article 39: Repealing provision

Article 39: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 06/2005 ryo ku wa 03/06/2005 rishyiraho amategeko agenga ibikorwa

Law n° 06/2005 of 03/06/2005 establishing regulations and conditions governing lease

La Loi n° 06/2005 du 03/06/2005 portant règlement des activités de crédit-bail et conditions

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

by'ikodeshagurisha n'ibisabwa mu mirimo y'ikodeshagurisha n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

operations and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

d'exercice de ces activités et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 40: Commencement

Article 40: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 17/01/2015

Kigali, on 17/01/2015

Kigali, le 17/01/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux